

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2024.139.143>

**РОЛЬ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Научная статья

Дорошенко Н.С.¹*

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

¹Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (vasilevans[at]rambler.ru)

Аннотация

Для успешного межкультурного взаимодействия необходимо не только владеть иностранным языком на лексико-грамматическом уровне, но и уметь адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям, понимать культурный контекст и управлять своим восприятием на основе экстралингвистических знаний.

В качестве методов исследования использовались общенаучные методы (анализ, сравнение, сопоставление) и метод «case-study» для внедрения теоретических положений в учебный процесс по обучению иностранному языку.

В ходе анализа литературы по проблеме исследования было установлено, что эффективная межкультурная коммуникация возможна лишь том случае, когда в полной мере выделены условия, учет которых мог бы положительно повлиять на ее протекание. К одному из важнейших условий относится наличие сформированности лингвистического, прагматического, социолингвистического компонентов коммуникативной компетенции. Вместе с тем, представляет интерес идея о развитии навыков зрительного восприятия на занятиях по иностранному языку с целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции. Изображение может служить для смысловой передачи, транслировать культурный контекст, актуализировать речемыслительную активность обучающихся. В статье описан фрагмент занятия, в ходе которого был использован аутентичный материал в виде песни на немецком языке для апробации теоретических положений исследования.

Перспективу для исследования представляет подход, при котором познавательные психические процессы рассматривались бы в их взаимосвязи применительно ко всем видам речевой деятельности. Кроме того, представляется актуальным исследование связи преобладающих каналов восприятия у обучающихся с эффективностью развития перцептивных и рецептивных навыков иноязычной речи, а также влияние возрастных особенностей обучающихся на протекание психических процессов, участвующих в усвоении иностранных языков.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетентность, немецкий язык, аутентичные интернет-ресурсы, аудиовизуальное восприятие.

**THE ROLE OF VISUAL PERCEPTION IN THE PROCESS OF SHAPING INTERCULTURAL COMMUNICATION
SKILLS IN GERMAN CLASSES**

Research article

Doroshenko N.S.¹*

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

¹Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (vasilevans[at]rambler.ru)

Abstract

For successful intercultural interaction it is necessary not only to master a foreign language at the lexico-grammatical level, but also to be able to adapt to different communicative situations, understand the cultural context and manage one's perception on the basis of extralinguistic knowledge.

The research methods used were general scientific methods (analysis, comparison, contrast) and "case-study" method to implement theoretical provisions in the educational process of teaching a foreign language.

In the course of analysing the literature on the research problem, it was found that effective intercultural communication is possible only if the conditions that could positively influence its course are fully identified. One of the most important conditions is the presence of formed linguistic, pragmatic, sociolinguistic components of communicative competence. At the same time, the idea of developing visual perception skills in foreign language classes in order to form intercultural communicative competence is of interest. The image can serve for semantic transmission, translate the cultural context, actualize the learners' speech and thinking activity. The article describes a fragment of a lesson in which authentic material in the form of a song in German was used to test the theoretical provisions of the research.

The approach, in which cognitive mental processes would be regarded in their interrelation in relation to all types of speech activity, is promising for the research. In addition, it seems relevant to study the relationship between the prevailing perceptual channels of learners and the effectiveness of the development of perceptual and receptive skills in foreign language speech, as well as the influence of the age characteristics of learners on the course of mental processes involved in the mastering of foreign languages.

Keywords: intercultural communication, intercultural competence, German, authentic internet resources, audiovisual perception.

Введение

Необходимо отметить, что на сегодняшний день в научной литературе можно встретить термины «компетентность» и «компетенция», употребляемые как синонимы. Однако, вслед за О. С. Новиковой, мы придерживаемся мнения, что содержание компетенции – определяемое образовательным стандартом требование к профессиональному уровню бакалавра. Компетентность, в свою очередь, это личные и деловые качества личности, определяющие ее готовность и способность к осуществлению профессиональной деятельности [4].

Методы и принципы исследования

В ходе исследования были использованы следующие методы: теоретический анализ методической литературы, сравнение и анализ подходов авторов к объему понятия межкультурная коммуникативная компетенция, сопоставление подходов отечественных исследователей по изучению вопроса эффективности развития межкультурной коммуникации с подходом Е. Талера, раскрывающим основные особенности применения в учебном процессе модели развития аудиовизуального понимания [9], метод «case-study» для обучения зрительному восприятию студентов на занятиях по немецкому языку.

Основные результаты

Обобщая результаты исследований современных авторов, таких как Н. Д. Гальскова, А. П. Садохин, Т. В. Овсянникова, О. С. Новикова, можно утверждать, что в научном сообществе на сегодняшний день не сложилось единого мнения относительно того, что следует понимать под межкультурной компетентностью. В научной литературе можно встретить термины «компетентность» и «компетенция», употребляемые как синонимы. Однако, вслед за О. С. Новиковой, мы придерживаемся мнения, что содержание компетенции – определяемое образовательным стандартом требование к профессиональному уровню бакалавра. Компетентность, в свою очередь, это личные и деловые качества личности, определяющие ее готовность и способность к осуществлению профессиональной деятельности [4].

Коммуникативная компетенция по определению Н. Д. Гальсковой «есть способность человека понимать и порождать иноязычные высказывания в разнообразных социально детерминированных ситуациях с учетом лингвистических и социальных правил, которых придерживаются носители языка» [1].

Н. Д. Гальскова выделяет в структуре коммуникативной компетенции несколько компонентов. В первую очередь, автор рассматривает лингвистический компонент коммуникативной компетенции, характеризующийся знаниями о системе изучаемого языка и сформированными на их основе навыками владения языковыми средствами общения. В качестве второго компонента коммуникативной компетенции выделяется прагматический, в общем виде означающий способность обучающего демонстрировать знания, навыки и умения, позволяющие понимать и порождать высказывания на иностранном языке в соответствии с конкретной ситуацией общения, речевой задачей и коммуникативным намерением. В-третьих, социолингвистический компонент коммуникативной компетенции, включающий в себя знания, навыки и умения, позволяет осуществлять речевое и неречевое общение с носителями изучаемого языка в соответствии с этнокультурными особенностями лингвосоциума [1].

А. П. Садохин, рассматривая компоненты межкультурной компетентности, выделяет аффективный элемент, к которому относятся эмпатия и толерантность, образующие психологический базис для эффективного межкультурного взаимодействия. К группе когнитивных элементов автор относит культурно-специфические знания, представляющие собой основу для адекватного понимания коммуникативного поведения представителей иной культуры. Специфичность этих знаний по А. П. Садохину заключается в том, что они являются своего рода основой для предотвращения непонимания, с одной стороны, и основанием для изменения собственного коммуникативного поведения в интерактивном процессе, с другой [7].

Помимо компонентов, перечисленных автором, существуют процессуальные элементы межкультурной компетентности – стратегии, применяющиеся в ситуациях межкультурных контактов. А. П. Садохин различает стратегии, направленные на успешное протекание такого взаимодействия: побуждение к речевому действию, поиск общих культурных элементов, готовность к пониманию и выявление сигналов непонимания, использование опыта прежних контактов и т. д., и стратегии, направленные на пополнение знаний о культурном своеобразии партнера [7].

Специфику межкультурной компетентности, по мнению О. С. Новиковой, составляет целый ряд признаков, к которым автор относит: открытость к познанию чужой культуры и восприятию психологических, социальных и других межкультурных различий; психологический настрой на кооперацию с представителями другой культуры; умение разграничивать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур; способность преодолевать социальные, этнические и культурные стереотипы; владение набором коммуникативных средств и правильный их выбор в зависимости от ситуации общения; соблюдение этикетных норм в процессе коммуникации [4].

Межкультурная коммуникативная компетенция рассматривается Т. В. Овсянниковой как многоаспектное образование, состоящее из профессионально-деятельностного, межкультурного и иноязычного компонентов. Профессионально-деятельный компонент – это «осознанная субъектом совокупность отношений, позволяющая анализировать информацию с разных точек зрения и проявляющаяся в эффективной коммуникации, результативной деятельности и в личностном росте субъектов взаимодействия в ситуации межкультурного общения». Межкультурный компонент включает в себя знание культурных особенностей носителей языка и умение использовать их в процессе общения, при условии сохранения собственной идентичности. Иноязычный компонент соотносится со степенью владения иностранным языком на лингвистическом уровне [5].

По мнению Д. Раймана, отдельно следует рассматривать навык визуального восприятия. Дидактическая роль изображения как средства обучения в таком случае, по мнению автора, будет связана не столько с вопросом о зрительном понимании, сколько представлять собой составную часть межкультурной коммуникативной компетенции благодаря своим функциям [8]. В качестве примера автор приводит классификацию К. Хэке:

- иллюстративная функция (изображение предназначено только для иллюстрации);
- семантическая функция (изображение служит для передачи смысла);
- репрезентативная функция (изображение передает культурный контекст);
- когнитивная функция (изображение служит для стимулирования когнитивных процессов);
- инструктажная функция (изображение как [уточнение] рабочей инструкции);
- эстетическая функция изображения (образ как предмет эстетического образования) [10].

В контексте рассмотренных подходов к понятию межкультурной компетенции представляется интересной для рассмотрения и применения в учебном процессе модель развития аудио-визуального понимания Е. Талера [9], в которой важная роль отводится использованию видеоматериалов на занятиях по немецкому языку как иностранному. Кроме навыков аудирования, по мнению автора, следует выделять и развивать навыки зрительного восприятия, которые совместно дают синергетический эффект в обучении межкультурной коммуникации. Показателем развития навыков является сформированность соответствующих компетенций, к которым Е. Талер относит следующие: общие компетенции включают в себя знания о мире, социокультурные знания; лингвистические компетенции – фонетико-фонологические, лексические, грамматические, семантические. Социолингвистические компетенции, включающие понимание регистра общения, знание форм вежливого обращения, прагматические компетенции, предусматривают умение реализовывать коммуникативное намерение в соответствии с реализующими его речевыми действиями, в зависимости от ситуации; умение адекватно использовать просодические средства языка – качество, высоту голоса, силу и продолжительность звука. Автор также выделяет навыки чтения, развивающиеся опосредованно, в процессе прочтения субтитров, текстовых вставок, например, комментариев, и умение понимать разный почерк. Совместное восприятие, переработка и хранение звука и изображения ведет к наилучшему пониманию временных отношений (происходят ли действия одновременно или последовательно), содержательной стороны — соответствие или несоответствие увиденного и услышанного [9].

Для реализации цели исследования были использованы активные и интерактивные методы обучения, в частности метод кейсов (case-study), применение которого позволило внедрить в учебный процесс модель развития аудио-визуального понимания Е. Талера. Интенсификация процесса развития зрительного восприятия осуществлялась в ходе использования аутентичного интернет-ресурса – музыкального блога для преподавателей «Deutsch Musik Blog», автором которого является Ф. Конеса, мультпликатор DaF и DaZ Гете-института.

В рамках изучения темы «Erste Kontakte» была использована идея блога по дидактизации песни «Frei sein» исполнителя Alli Neuman для знакомства с названиями профессий.

В ходе просмотра видео-контента, обучающиеся получили возможность познакомиться с артикуляционными особенностями носителей языка, потренировать их самостоятельно, опираясь на аутентичные материалы, идентифицировать изученные лексико-грамматические явления и диагностировать частоту их употребления. В частности, в качестве подготовительного задания было предложено обратить внимание на следующие способы словообразования профессий: суффиксальный, с помощью суффикса in, словосложение, с помощью существительных, определяющих род – Mann/Frau, и Kraft (работник, специалист, кадровый ресурс). Последние позволили сопоставить гендерно-нейтральные названия профессий, что отразило новые лингвистические тенденции в современном немецком языке.

Эффективность зрительного восприятия, по Е. Талеру, обусловлена развитием следующих умений и навыков – в области понимания действий – какие действия происходят в анализируемом видеоматериале, что демонстрируется; в области декодирования знаковых элементов – умение распознавать картинки, ландшафты, объекты; в области использования паралингвистических средств – способность понимать жесты, мимику, положение тела, зрительный контакт и проксемические средства общения участников. Кроме того, выделяется умение понимать кинематографический замысел – пространственную динамику камеры для передачи перспективы, музыку и свет в кадре.

В ходе просмотра видеоклипа обучающиеся наблюдали смену образов исполнительницы, соответствующих разным профессиям – Boxer, Arzt, Richter, Astronaut, Nachrichtensprecher, Pilot, Autohändler, Fußballspieler, Bürokaufmann, Feuerwehrmann, Automechaniker, Staplerfahrer. Примечательно, что в самой песне профессии не назывались. Обучающимся было предложено угадать названия профессий самостоятельно и записать их на русском языке. После просмотра была проведена словарная работа – происходило знакомство с новыми названиями профессий на немецком языке, записывалась форма для мужского рода, затем, феминитивы изученных профессий. Внимание студентов было обращено на те названия профессий, которые образуются не с помощью присоединения суффикса in, а с помощью существительного Frau – Bürokauffrau, Feuerwehrfrau.

Выделение зрительного восприятия как самостоятельного навыка, участвующего в развитии навыков межкультурной компетенции стало возможным в ходе использования материалов видеоклипа на песню «Frei sein». Благодаря одной из функций зрительного восприятия, в данном случае – когнитивной, когда изображение служит для стимулирования когнитивных процессов, обучающиеся смогли идентифицировать профессии и познакомиться с их названиями на немецком языке, понять и передать на немецком языке содержание увиденного и услышанного.

Заключение

Вслед за И. В. Лобашевым, В. Д. Лобашевым, выдвигающих мнение о том, что «визуализация стимулирует развитие зрительной памяти ассоциативного, образного и логического мышления обучающихся», мы считаем, что в процессе управляемого обучения может быть достигнута высокая степень усвоения иностранного языка за счет

работы с аудиовизуальным материалом [3], который, по справедливому замечанию Н. А. Первушиной, должен быть включен в оптимальном соотношении, т.е. без преобладания развлекательной функции [6].

Для развития межкультурной коммуникативной компетенции важную роль играет формирование умения зрительного восприятия, которому в зарубежной и отечественной лингводидактике отводится важная роль. В этой связи дидактическую ценность представляет не только тексты, но и клипы песен. Вместе с тем, открытым остается вопрос, и открывает дальнейшие перспективы исследований, о выделении Е. Талером восприятия и обособление его от других важнейших психических процессов, например, мышления и внимания. Кроме того, перспективным представляется изучение возрастных особенностей протекания познавательных психических процессов в их влиянии на формирование и развитие навыков иноязычной речи.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Гальскова Н.Д. Лингвообразование в социокультурном и аксиологическом измерении / Н.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. — 2019. — № 8. — С. 4-10.
2. Даминова С.О. Психологидидактические основы аудиовизуального восприятия информации на иностранном (английском) языке / С.О. Даминова // Известия высших учебных заведений. Серия: гуманитарные науки. — 2013. — № 1. — С. 78-84.
3. Лобашев И.В. Психические аспекты визуализации информации / И.В. Лобашев, В.Д. Лобашев // Проблемы современного педагогического образования. — 2021. — № 70-3. — С. 24-27.
4. Новикова О.С. Межкультурная компетентность в глобализирующемся мире / О.С. Новикова // Philosophy and Cosmology. — 2009. — № 8. — С. 205-213.
5. Овсянникова Т.В. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции студентов бакалавриата на междисциплинарной основе: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Т.В. Овсянникова. — Тамбов, 2018. — 28 с.
6. Первушина Н.А. Успешность визуализации информации в процессе обучения / А.Н. Первушина // Научно-педагогическое обозрение. — 2013. — № 2 (2). — С. 30-35.
7. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования / А.П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. — 2007. — № 1. — С. 125-139.
8. Michler C. «Was ist Sehverstehen? Vorschlag eines Modells für den kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht» / C. Michler, D. Reimann // Sehverstehen im Unterricht der romanischen Sprachen. — 2016. — S. 19-33.
9. Thaler E. Schulung des Hör—Seh—Verstehens / E. Thaler // Praxis Fremdsprachenunterricht. — 2007. — № 4. — S. 12-17.
10. Hecke C. Visuelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht: Die Bildwissenschaft als Schlüssel für einen kompetenzorientierten Bildeinsatz: Dissertation / C. Hecke. — Göttingen: Georg—August—Universität. — 2012. — URL: <http://hdl.handle.net/11858/00-1735-0000-000D-EF96-D>. Zuletzt geprüft am 15.12.2017 (zugegriffen: 05.03.2021).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gal'skova N.D. Lingvoobrazovanie v sociokul'turnom i aksiologicheskom izmerenii [Linguo-education in Sociocultural and Axiological Dimension] / N.D. Gal'skova // Inostrannye jazyki v shkole [Foreign Languages in School]. — 2019. — № 8. — P. 4-10. [in Russian]
2. Daminova S.O. Psihologodidakticheskie osnovy audiovizual'nogo vosprijatija informacii na inostrannom (anglijskom) jazyke [Psychological and Didactic Basis of Audiovisual Perception of Information in a Foreign (English) Language] / S.O. Daminova // Izvestija vysshih uchebnyh zavedenij. Serija: gumanitarnye nauki [Proceedings of Higher Educational Institutions. Series: Humanities]. — 2013. — № 1. — P. 78-84. [in Russian]
3. Lobashev I.V. Psihicheskie aspekty vizualizacii informacii [Mental Aspects of Information Visualization] / I.V. Lobashev, V.D. Lobashev // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovanija [Problems of Modern Pedagogical Education]. — 2021. — № 70-3. — P. 24-27. [in Russian]
4. Novikova O.S. Mezkhul'turnaja kompetentnost' v globalizirujushhemsja mire [Intercultural Competence in a Globalizing World] / O.S. Novikova // Philosophy and Cosmology. — 2009. — № 8. — P. 205-213. [in Russian]
5. Ovsjannikova T.V. Metodika formirovanija mezkhul'turnoj kommunikativnoj kompetencii studentov bakalavriata na mezhdisciplinarnoj osnove [Methodology of Formation of Intercultural Communicative Competence of Bachelor's Degree Students on Interdisciplinary Basis]: abst. dis. ... PhD in Pedagogy / T.V. Ovsjannikova. — Tambov, 2018. — 28 p. [in Russian]
6. Pervushina N.A. Uspeshnost' vizualizacii informacii v processe obuchenija [Successful Visualization of Information in the Learning Process] / A.N. Pervushina // Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie [Scientific and Pedagogical Review]. — 2013. — № 2 (2). — P. 30-35. [in Russian]

7. Sadohin A.P. Mezhkul'turnaja kompetentnost': ponjatie, struktura, puti formirovanija [Intercultural Competence: Concept, Structure, Ways of Formation] / A.P. Sadohin // Zhurnal sociologii i social'noj antropologii [Journal of Sociology and Social Anthropology]. — 2007. — № 1. — P. 125-139. [in Russian]
8. Michler C. «Was ist Sehverstehen? Vorschlag eines Modells für den kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht» ["What is Visual Comprehension? Proposal of a Model for Competence-Oriented Foreign Language Teaching"] / C. Michler, D. Reimann // Sehverstehen im Unterricht der romanischen Sprachen [Visual Comprehension in the Teaching of Romance Languages]. — 2016. — P. 19-33. [in German]
9. Thaler E. Schulung des Hör—Seh—Verstehens [Training Listening and Sight Comprehension] / E. Thaler // Praxis Fremdsprachenunterricht [Foreign Language Teaching Practice]. — 2007. — № 4. — P. 12-17. [in German]
10. Hecke C. Visuelle Kompetenz im Fremdsprachenunterricht: Die Bildwissenschaft als Schlüssel für einen kompetenzorientierten Bildeinsatz: Dissertation [Visual Competence in Foreign Language Teaching: Image Science as the Key to a Competence-Oriented Use of Images: Dissertation] / C. Hecke. — Göttingen: Georg August University. — 2012. — URL: <http://hdl.handle.net/11858/00-1735-0000-000D-EF96-D>. Last checked on 15.12.2017 (accessed: 05.03.2021). [in German]